



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1081  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1081

### **Dimanche 24 mars 2023, 1<sup>er</sup> de Carême (l'Orthodoxie et les saintes icônes) t. 1, exp.9.**

Avant-fête de l'Annonciation. St Artémon de Séleucie ; st Zacharie, moine à Scété ; st martyr Parthénios de Constantinople

*Divine liturgie selon saint Basile. Aux Béatitudes : 4 tropaires du 4<sup>ème</sup> ton (Octoèque), 4 de l'ode 6 du Triode*

**Troaire de la Résurrection, t. 1 :** Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé,+ Tu es ressuscité le troisième jour,/ donnant la vie au monde, Dieu sauveur ;// et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ,+ gloire à ta royauté,/ gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

**Tropar Invierii, glasul 1:** *Piatra fiind pecetluită de iudei și ostașii străjuind precurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă iconomieii Tale, Unule Iubitorule de oameni!*

**Troaire du Triode, t. 2 :** Devant ton image très pure nous nous prosternons, ô Dieu de bonté,+ demandant le pardon de nos péchés, ô Christ Dieu,/ car Tu as daigné monter librement sur la Croix dans ta chair afin de délivrer de la servitude de l'Ennemi ceux que Tu as créés // C'est pourquoi nous te rendons grâces en nous écrivant:/ « Tu as tout rempli de joie, ô notre Sauveur, qui t'es rendu présent au monde pour le sauver! »//

**Troparul Triodului, glasul al 2-lea :** *Precuratului Tău chip ne închinăm, Bunule, cerând iertare greșelelor noastre, Hristoase Dumnezeule ! Că de voie ai binevoit a Te sui cu trupul pe Cruce, ca să scapi din robia vrăjmașului pe cei pe care i-ai zidit. Pentru aceasta cu multumire strigăm Ție : Toate le-ai umplut de bucurie, Mântuitorul nostru, Cel ce ai venit să mântuiești lumea !*

**Troaire de l'avant-fête, t. 4 :** En ce jour d'avant-fête, nous chantons le début de l'universelle jubilation. Voici que s'avance, en effet, Gabriel pour annoncer à la Vierge la bonne nouvelle et lui dire : « réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi ! Gloire ...

**Kondakion du Triode, t. 8 :** Le Verbe de Dieu, que l'univers ne peut contenir+ se laisse circonscire en s'incarnant de toi, ô Mère de Dieu,/ et restaure l'antique image souillée par le péché en lui ajoutant sa divine beauté.// Confessant le Salut en parole et en action,/ restaurons nous aussi notre ressemblance avec Dieu !// Et maintenant et toujours et dans les siècles...

**Condacul, glasul a 8-lea :** *Cuvântul Tatălui cel necuprins, din tine, Născătoare de Dumnezeu, S-a cuprins, întrupându-se ; și chipul cel întinat la chipul dintâi întorcându-l, cu dumnezeiasca podoabă l-a amestecat. Deci, mărturisind mântuirea, îl închipuim cu fapta și cu cuvântul.*

**Kondakion de l'avant-fête, t. 4 :** Par la venue du saint Esprit, c'est le Fils consubstantiel au Père et qui règne avec lui qu'à la voix de l'Ange tu conçus, pure Génitrice de Dieu, pour qu'Adam fût rappelé au Paradis ;

**Prokimenon, t. 4 :** Béni es-Tu, Seigneur, Dieu de nos Pères !/ Ton Nom est loué et exalté dans tous les siècles !// V/ : Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous ; toutes tes œuvres sont vérité.

**Épître :** *Hébreux* 11, 24-26, 32-40 ; 12, 1-2.

Frères, c'est par la foi que Moïse, « devenu grand », refusa d'être fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que de connaître l'éphémère jouissance du péché : tel un bien supérieur aux trésors de l'Égypte lui parut « l'opprobre du Christ », car il avait les yeux fixés sur la récompense. Que dire encore ? Le temps me manquerait si je voulais exposer en détail ce qui concerne Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, ainsi que Samuel et les prophètes, eux qui, grâce à la foi, soumirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse, montrèrent de la vaillance au combat, repoussèrent les invasions étrangères ; et des femmes ont recouvré, par la résurrection, leurs enfants. Quant aux autres, ils se sont laissés torturer, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection. D'autres subirent comme épreuve la dérision et les coups de fouet, ainsi que les chaînes et la prison. Ils ont été lapidés, sciés, ils ont péri par le glaive, ils sont allés çà et là, sous des peaux de mouton ou des toisons de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde était indigne, errant dans les déserts, les montagnes, les cavernes et les creux de la terre. Et, bien que leur foi leur ait valu un bon témoignage, tous ceux-là n'ont pourtant pas bénéficié de la promesse, car Dieu avait prévu pour nous un sort meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la perfection.

**Alléluia, t. 8 :** Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son Nom. V/ : Ils invoquaient le Seigneur, et Il les exauçait.

**Évangile :** *Jean* 1, 43-51 (*n.trad.*)

En ce temps-là, le lendemain (du jour où Il avait donné à Simon le nom de Pierre), Jésus voulut se rendre en Galilée : Il trouve Philippe. Il lui dit : « Suis-moi ! » Philippe était de Bethsaïde, de la ville d'André et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui dit : « Celui dont ont écrit Moïse, dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé : Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth. Et Nathanaël lui dit : « De Nazareth peut-il être quoi que ce soit de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! » Jésus vit Nathanaël venir vers lui et Il dit de lui : « Voici vraiment un Israélite : en lui il n'est pas de ruse. » Nathanaël lui dit : « D'où me connais-Tu ? » Jésus lui dit en réponse: « Avant que Philippe ne t'appelât, quand tu étais sous le figuier, Je t'ai vu. » Nathanaël lui répondit : « Rabbi, Tu es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui dit en réponse: « Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le figuier, tu as la Foi ? Tu verras bien plus que cela ! » Et Il lui dit : « Amen ! Amen ! Je vous le dis, désormais vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'Homme! »

*În vremea aceea, a doua zi Iisus voia să plece în Galilea și a găsit pe Filip. Și i-a zis : Urmează-Mi ! Iar Filip era din Betsaida, din cetatea lui Andrei și a lui Petru. Filip a găsit pe Natanael și i-a zis : Am aflat pe Acela despre Care au scris Moise în Lege și proorocii, pe Iisus, fiul lui Iosif din Nazaret. Și i-a zis Natanael : Din Nazaret poate fi ceva bun ? Filip i-a zis : Vino și vezi ! Iisus a văzut pe Natanael venând către El și a zis despre el : Iată, cu adevărat, israelit în care nu este viclesug. Natanael l-a zis : De unde mă cunoști ? A răspuns Iisus și i-a zis : Mai înainte de a te chema Filip, te-am văzut când erai sub smochin. Răspunsu-l-a Natanael : Rabi, Tu ești Fiul lui Dumnezeu, Tu ești regele lui Israel ! Răspuns-a Iisus și i-a zis : Pentru că ți-am spus că te-am văzut sub smochin, crezi ? Mai mari decât acestea vei vedea. Și i-a zis : Adevărat, adevărat zic vouă, de acum veți vedea cerul deschizându-se și pe îngerii lui Dumnezeu suindu-se și coborându-se peste Fiul Omului !*

**Mégal. :** En toi se réjouit toute la création, ô Pleine de grâce... **Koinonikon :** *du dimanche* (« Louez... ») et *des justes* : « Exultez, les justes, dans le Seigneur !/ Aux hommes droits convient la louange : Alléluia ! »